

<p align="center">Договор поставки Номер договора: 45/E/2013/SZTE</p>	<p align="center">Szállítási szerződés Szerződés száma: 45/E/2013/SZTE</p>
<p>заключенный между, с одной стороны Сегедский университет (местонахождение: 6720 г. Сегед, площадь Дугонич, д. 13.) Представляет: Проф. Д-р Сабо Габор ректор, Д-р Майо Золтан главный директор Номер налогоплательщика: 15329815-2-06 Номер налогоплательщика ЕС: HU15 329815 IBAN: HU91 10028007-00282802 SWIFT: MANEHUHB Расчетный счет: 10028007-00282802-00000000 - Заказчик, а также</p> <p>Общество с ограниченной ответственностью «Научно-производственное предприятие "АТОМКОМПЛЕКСПРИБОР» (местонахождение: Украина, 02660, Киев, ул. Магнитогорская, 1.) Представляет: Мартынюк Лариса Борисовна Номер в реестре компаний: 13698692 Номер налогоплательщика: 136986926017 Расчетный счет: 26003000111332 в Публичном Акционерном обществе "Коммерческий банк "КРЕЩАТИК", МФО 300670, SWIFT: KHRCUAUK</p> <p>- Поставщик согласно нижеследующего.</p>	<p>amely létrejött egyrészт a Szegedi Tudományegyetem (székhely: 6720 Szeged. Dugonics tér 13.) Képviseли: Prof. Dr. Szabó Gábor ректор, Dr. Majó Zoltán főigazgató Adószám: 15329815-2-06 EU adószám: HU15 329815 IBAN: HU91 10028007-00282802 SWIFT: MANEHUHB Bankszámlaszám: 10028007-00282802-00000000 mint Megrendelő, valamint az</p> <p>„ATOMKOMPLEXPRIBOR” Tudományos és Termelési Vállalat Kft.</p> <p>(székhely: Ukrajna, 02660, Kijev, Magnitogorszkaja u. 1.) képv.: Martinjuk Larisza Cgsz.: 13698692 Adószám: 136986926017 Bankszámlaszám: 26003000111332 „KRESCSATIK” Kereskedelmi Bank Részvénytársaság MFO 300670, SWIFT: KHRCUAUK mint Szállító között az alábbiak szerint.</p>
<p>1. Предмет договора 1.1 Предметом договора является поставка (передача-приемка) в установленный срок и на условиях настоящего договора Комплекта (линии) лабораторного оборудования для выделения бензола (в дальнейшем: Товар), детально описанной в Извещении о государственном заказе №9450/2013 от 10 июня 2013 г., которое было опубликовано Заказчиком в Вестнике службы государственного снабжения. Комплект лабораторного оборудования должен быть новым, поставка бывшего в употреблении или демонстрационного оборудования не допускается. 1.2 Товар и условия поставки должны соответствовать спецификации, являющейся приложением к данному договору, а также описаниям продукции, являющимся приложением к Коммерческому предложению Поставщика, характеристикам согласно проспектов, и действительным сертификатам качества. 1.3 Исходный источник тендерной процедуры: HURO/1101/126/2.2.1 Адрес, наименование: Разработка комплексных</p>	<p>1. A szerződés tárgya 1.1 A szerződés tárgya a Megrendelőnek a Közbeszerzési Értesítőben 2013. június 10. napján megjelent 9450/2013. számú Ajánlattételi felhívásában és a kapcsolódó közbeszerzési dokumentumokban részletesen meghatározott minőségű laboratóriumi benzol szintetizáló sor (továbbiakban: Áru) jelen szerződés szerinti feltételekkel való határidős adásvétele (szállítása). Az eszköznek újnak kell lennie, nem szállítható használt, illetve demó készülék. 1.2 Az árunak és a feltételeknek meg kell felelnie a jelen szerződés mellékletében foglalt specifikációnak, valamint a Szállító által az ajánlata mellékleteként csatolt leírásokban, illetve prospektusokban rögzített jellemzőknek, illetve a hatályos minőségi bizonyítványnak. 1.3 pályázati forrás: HURO/1101/126/2.2.1 Címe, megnevezése: Development of complex Geochronological and Geophysical laboratories for</p>

<p>Геохронологических и геофизических лабораторий для сохранения археологического наследия и решения экологических проблем</p>	<p>saving Archaeological heritage and solving Environmental problems</p>
<p>2. Чистая стоимость: 55100.00 EUR на условиях поставки DDU SZTE TTIK - Сегедский Университет, Факультет Естественных, Географии и Геоинформатики 6722 Сегед, ул. Эдетэм, 2-6</p> <p>Все связанные с данным договором налоги, таможенные пошлины, сборы, лицензионные расходы, транспортные расходы и т.д. несет Поставщик, <i>кроме тех, которые закон относит в обязательном порядке к компетенции Заказчика.</i></p>	<p>2. Vételár: nettó 55100.00 EUR A szállítási feltételek DDU SZTE TTIK - Cegedsky Egyetem, Estesvoznaniya, földrajz és térinformatikai 6722 Szeged, st. Edetem, 2-6</p> <p>E szerződés teljesítésével összefüggő összes adót, vámot, illetéket, engedélyezési díjat, szállítási költséget stb. teljes mértékben a Szállító viseli, <i>kivéve azokat, amelyet valamely jogszabály kötelezően a megrendelő terhére állapít meg.</i></p>
<p>3. Условия оплаты: 3.1. Заказчик осуществляет оплату стоимости, приведенной в предыдущем пункте 2, после получения подтверждения о выполнении в месте осуществления сделки, указанном в последующем пункте 4, в сроки, определяемые §130 Закона о государственных закупках, путем банковского перевода на расчетный счет Поставщика №26003000111332 в Публичном акционерном обществе «Коммерческий банк «КРЕЩАТИК». Поставщик обязан приложить к счету-фактуре акт передачи-приемки оборудования. Поставщик при наличии подтверждения о выполнении имеет право выставить счет по факту осуществления поставки.</p> <p>Сторона, выступающая в качестве заказчика, должна в течение пятнадцати дней с момента выполнения Поставщиком условий договора (подтверждения о выполнении) или получении на руки письменного уведомления об этом, сделать письменное заявление о признании или отклонении данного факта.</p> <p>Срок оплаты: 30 дней с момента получения на руки счет-фактуры от Поставщика.</p> <p>3.2. В случае осуществления несвоевременной оплаты Заказчиком, Поставщик имеет право, согласно положений Гражданского кодекса, на выставление штрафа за неустойку в оплате.</p> <p>3.3. Ни одно из прав Заказчика (компенсация, удержание), вытекающих из условий договора, не может быть ограничено действиями Поставщика касательно переуступки, факторинга или передачи в залоговое удержания требования по данному договору.</p>	<p>3. Fizetési feltételek: 3.1. A Megrendelő a fenti 2. pont szerinti vételárat az alábbi 4. pont szerinti teljesítési helyen való igazolt teljesítést követően a Kbt. 130. § szerinti határidőn belül, a Szállító „KRESCSATIK” Kereskedelmi Bank Részvénytársaságnál vezetett 26003000111332számú számlájára való átutalással egyenlíti ki. A Szállító az áruszámlához csatolni köteles az átvételi elismervényét. Szállító a teljesítési igazolás birtokában jogosult az igazolt teljesítés számlázására.</p> <p>Az ajánlatkérőként szerződő fél a szerződés teljesítésének elismeréséről (teljesítésigazolás) vagy az elismerés megtagadásáról legkésőbb az ajánlattevőként szerződő fél teljesítésétől, vagy az erről szóló írásbeli értesítés kézhezvételétől számított tizenöt napon belül írásban köteles nyilatkozni.</p> <p>Fizetési határidő: a fizetési határidő a számla ajánlatkérőként szerződő fél (felek) általi kézhezvételének napját követő 30 nap.</p> <p>3.2 A Megrendelő késedelmes fizetése esetén a Szállító a Ptk. szerinti késedelmi kamat számlázására jogosult.</p> <p>3.3. Megrendelőnek a jelen szerződésből eredő semmilyen jogosultságát (beszámítás, visszatartás) nem korlátozhatja a Szállító azzal, hogy a szerződésből eredő követelését engedményezi, faktorálja vagy azon zálogjogot alapít.</p>

<p>3.4. На основании абзаца (4) §125 Закона о государственных закупках Поставщик обязуется:</p> <p>а) не оплачивать и не вычитывать расходы, связанные с данным договором и возникающие по отношению к товариществу, которые не соответствуют условиям пункта к) абзаца (1) §56 Закона о государственных закупках и которые служат для снижения базы налогообложения Поставщика.</p> <p>б) в период действия настоящего договора предоставлять Заказчику возможность ознакомления со структурой собственности, а также незамедлительно оповещать Заказчика о сделках, перечисленных в пункте 3.5.</p> <p>3.5. Заказчик имеет право и, одновременно, обязан расторгнуть данный договор – при необходимости с указанием срока, дающего возможность обеспечения дальнейшего выполнения договорных условий – если:</p> <p>а) более 25% доли собственности Поставщика прямо или косвенно перейдет к такому юридическому лицу или хозяйственному товариществу, не являющемуся юридическим лицом, которое не соответствует условиям, определяемым пунктом к) абзаца (1) §56 Закона о государственных закупках.</p> <p>б) Поставщик приобретает прямо или косвенно более 25% доли собственности такого юридического лица или хозяйственного товарищества, не являющегося юридическим лицом, которое не соответствует условиям, определяемым пунктом к) абзаца (1) §56 Закона о государственных закупках.</p> <p>3.6. В случае отказа согласно пункта 3.5, Поставщик имеет право на денежную компенсацию за услуги, предоставленные до расторжения договора, на основании договорных цен.</p> <p>3.7. Поставщик, если он является с точки зрения налогообложения иностранным лицом, обязан приложить к договору доверенность, на основании которой венгерская налоговая служба будет иметь возможность запросить данные на Поставщика от налоговой службы по месту его нахождения без применения межгосударственной правовой помощи.</p>	<p>3.4. A Szállító a Kbt. 125. § (4) bekezdése alapján vállalja, hogy</p> <p>а) nem fizet, illetve számol el a szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, melyek a Kbt. 56. § (1) bekezdés k) pontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és melyek a Szállító adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak;</p> <p>б) a szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt tulajdonosi szerkezetét a Megrendelő számára megismerhetővé teszi és a 3.5. pont szerinti ügyletekről az Megrendelőt haladéktalanul értesíti.</p> <p>3.5. A Megrendelő jogosult és egyben köteles a szerződést felmondani – ha szükséges olyan határidővel, amely lehetővé teszi, hogy a szerződéssel érintett feladata ellátásáról gondoskodni tudjon – ha</p> <p>а) a Szállítóban közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező gazdasági társaság, amely nem felel meg a Kbt. 56. § (1) bekezdés k) pontjában meghatározott feltételeknek.</p> <p>б) a Szállító közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező gazdasági társaságban, amely nem felel meg a Kbt. 56. § (1) bekezdés k) pontjában meghatározott feltételeknek.</p> <p>3.6. A 3.5. pont szerinti felmondás esetén a Szállító a szerződés megszűnése előtt már teljesített szolgáltatás szerződésszerű pénzbeli ellenértékére jogosult.</p> <p>3.7. A külföldi adóilletőségű Szállító köteles a szerződéshez arra vonatkozó meghatalmazást csatolni, hogy az illetősége szerinti adóhatóságtól a magyar adóhatóság közvetlenül beszerezhet a Szállítóra vonatkozó adatokat az országok közötti jogsegély igénybevétele nélkül.</p>
<p>4. Место выполнения: Адрес поставки Кафедра естествознания, географии и геоинформатики Факультета физической географии и геоинформатики Сегедского университета (SZTE TTIK Természeti Földrajzi és Geoinformatikai Tanszék)</p>	<p>4. Teljesítési hely: Сzállítási cím SZTE TTIK Természeti Földrajzi és Geoinformatikai Tanszék 6722 Szeged, Egyetem u. 2-6.</p>

<p>6722 г. Сегед, ул. Эдьетем, д. 2-6. (6722 Szeged, Egyetem u. 2-6.) Адрес бухгалтерии (оформление счетов): Сегедский университет (Szegedi Tudományegyetem) 6720 г. Сегед, площадь Дугонич, д. 13. (6720 Szeged, Dugonics tér 13.)</p>	<p>Számlázási és számlaküldési cím: Szegedi Tudományegyetem 6720 Szeged, Dugonics tér 13.</p>
<p>5. Приемка, наладка, введение в эксплуатацию товара, приобретение лицензий 5.1. Передача-приемка товара ведется по адресу, указанном Заказчиком в пункте 4. 5.2. Доставка товара по адресу выполнения поставки является задачей Поставщика. Поставщик выполняет договорные условия путем доставки и передачи Заказчику Товара в упаковке, которая соответствует условиям транспортирования и действующим предписаниям, обеспечением его монтажа, ввода в эксплуатацию, обучения обслуживающего персонала, а также передачи необходимых лицензий, описаний на венгерском языке и других необходимых документов. Если для этого привлекается транспортная организация, то Поставщик несет ответственность за деятельность транспортной фирмы по доставке Товара в адрес Заказчика. Во время приемки от транспортной организации, Заказчик проверяет наличие внешних повреждений упаковки и количество упаковочных мест и отмечает возможный недочет в транспортной накладной. 5.3. В случае если Заказчик не может – по независящим от него причинам – принять Товар в обусловленное Поставщиком время, то он обязан сообщить данный факт Поставщику незамедлительно, с указанием ближайшей даты приемки. Если такая, определяемая Заказчиком конечная дата приемки будет позже, чем 30 дней с момента назначенной Поставщиком даты приемки, то Поставщик имеет право выставить счет Заказчику о действительных расходах, возникших в связи со складированием, охраной Товара сверх названных 30 дней. 5.4. Снятие упаковки, передачу товара с учетом его количества осуществляют специалисты Поставщика в месте доставки и в присутствии Заказчика. О распаковке товара, о его количественной передаче-приемке Стороны составляют акт, в котором необходимо фиксировать также и возможно выявленные в процессе распаковки повреждения и недочеты. 5.5. О готовности к использованию (работе) товара по назначению Стороны убеждаются во время технической передачи-приемке, о чем</p>	<p>5. Az áru átvétele, beállítás, üzembe helyezés, engedélyek beszerzése 5.1. Az áru átvétele a Megrendelő 4. pontban megadott címén történik. 5.2. Az árunak a teljesítési helyre történő eljuttatása a Szállító feladata. A Szállító a leszállítandó Árut a szállítás módjának, illetve az előírásoknak megfelelő csomagolásban szállítja le, és a beszereléssel, üzembe helyezéssel, betanítással, illetve a szükséges engedélyek, magyar nyelvű áruleírások, egyéb szükséges dokumentumok beszerzésével, valamint azoknak a Megrendelő részére történő átadásával teljesíti. Amennyiben ehhez fuvarozó vállalkozást vesz igénybe, a fuvarozó tevékenységéért a Megrendelő irányában Szállítót terheli a felelősség. Az árunak – fuvarozótól történő átvételekor – a Megrendelő a csomagoláson külsőleg észlelhető sérüléseket és a szállított csomagok esetleges mennyiségi hiányát vizsgálja, és ezen körülményeket a szállító levélen feltünteti. 5.3. Amennyiben Megrendelő – rajta kívülálló okok miatt – a Szállító által közölt határidőben az árut átvenni nem tudja, köteles erről a tényről Szállítót haladéktalanul értesíteni, megjelölve az áru átvételére általa kért legkorábbi időpontot. Amennyiben a Megrendelő által így meghatározott határnap a Szállító által közölt átvétel napjától számított 30 napnál hosszabb, Szállító jogosult a 30 napon túli időszakra a raktározással, őrzéssel kapcsolatban felmerült igazolt költségeket felszámítani a Megrendelőnek. 5.4. A csomagolás felbontását, az áru mennyiségi átadását a rendeltetési helyen a Szállító szakemberei végzik a Megrendelő jelenlétében. A csomagbontásról, az áru mennyiségi átvételéről Felek jegyzőkönyvet vesznek fel, melyben a bontás során tapasztalt sérüléseket vagy hiányokat is rögzíteni kell. 5.5. Az áru rendeltetésszerű használatra való alkalmasságáról (működéséről) Felek műszaki átvétel keretében győződnek meg, melyről</p>

также составляют акт. Если в технической документации на товар Заказчик предписывает проведение пробного запуска, то условием технической передачи-приемки будет служить подтверждение Поставщика про успешный пробный запуск. В отсутствие требования по проведению пробного запуска, Заказчик во время передачи-приемки Товара имеет право, а на протяжении 5 рабочих дней – обязан провести контрольную проверку и измерения в целях выявления, соответствует ли данный Товар условиям договора, в особенности перечисленному в спецификации.

5.6. Поставщик – если в технической документации Заказчик просит об этом – выполняет монтаж и ввод в эксплуатацию товара на протяжении 7 дней с момента получения в распоряжение места для пусконаладочных работ. Во время пробного запуска товар должен иметь в наличии все комплектующие узлы и другие дополнительные составляющие в соответствии с заводскими предписаниями, а также его рабочие характеристики должны соответствовать утвержденным в спецификации функциям. Если для работы оборудования необходима дополнительная техническая подготовка и задействование дополнительных технических средств, то это, в соответствии с указанным в процедуре государственной закупки, должен обеспечить или Заказчик, или Поставщик (если информация в описании процедуры государственной закупки отсутствует, то Заказчик) в здании и на месте установки оборудования с учетом того времени, которое необходимо для передачи-приемки товара в установленные сроки.

5.7. Если ввод в эксплуатацию товара связан согласно нормативных правил с получением соответствующего разрешения от лицензионных органов, то Поставщик обязан приобрести необходимые лицензии до назначенного времени ввода в эксплуатацию и передать их Заказчику.

5.8. Поставщик и Заказчик составляет(ют) акт введения в эксплуатацию до установленного конечного срока ввода в эксплуатацию товара.

5.9. Поставщик берет на себя обязательство обучить на месте обслуживающий персонал, необходимый для использования по назначению и ремонта, в требуемом Заказчиком количестве не позднее, чем до срока ввода в эксплуатацию.

5.10. Поставщик обязан, в рамках ввода в эксплуатацию товара, приложить к товару 1

журнал учета, в котором должны быть записаны все операции по вводу в эксплуатацию. Если в технической документации на товар Заказчик предписывает проведение пробного запуска, то условием технической передачи-приемки будет служить подтверждение Поставщика про успешный пробный запуск. В отсутствие требования по проведению пробного запуска, Заказчик во время передачи-приемки Товара имеет право, а на протяжении 5 рабочих дней – обязан провести контрольную проверку и измерения в целях выявления, соответствует ли данный Товар условиям договора, в особенности перечисленному в спецификации.

5.6. A Szállító – amennyiben a műszaki dokumentációban a Megrendelő ezt kérte - a szerelési/beüzemelési helyszín átvételétől számítva 7 napon belül végzi el az áru felszerelését és üzembe helyezését. A beüzemelés során az árunak rendelkeznie kell az összes alkatrészszel illetve a gyári előírás szerinti további tartozékkal, valamint működnie kell minden a specifikációban vállalt funkciónak. Amennyiben az eszköz üzembe helyezéséhez más műszaki előkészítés és az eszköz telepítése szükséges, azt a közbeszerzési eljárásban rögzítetteknek megfelelően vagy a Megrendelő vagy a Szállító (amennyiben erre vonatkozóan a közbeszerzési eljárásban információ nincs, úgy a Megrendelő) köteles elkészíteni a telepítés szerinti épületben és területen olyan időpontban, hogy az áru átadására a megállapított teljesítési határidőben sor kerülhessen.

5.7. Amennyiben az áru üzembe helyezése jogszabály szerint hatósági engedélyhez van kötve, Szállító köteles a szükséges engedélyeket az üzembe helyezésre megállapított határidőre beszerezni és átadni Megrendelő részére.

5.8. A Szállító és a Megrendelő az üzembe helyezésre megállapított határidő lejártáig az áru üzembe helyezéséről jegyzőkönyvet vesz(nek) fel.

5.9. A Szállító kötelezettséget vállal arra, hogy az áru rendeltetésszerű használatára és karbantartására a Megrendelő által igényelt létszámban és helyszínen a kezelőszemélyzetet legkésőbb az üzembe helyezés időpontjáig kiképzzi.

5.10. Szállító az áru üzembe helyezése keretében köteles az áruhoz 1 példány magyar nyelvű kezelési

<p>экземпляр инструкции по использованию на венгерском языке. Заказчик имеет право отклонить акт о передаче-приемке товара при отсутствии вышеназванного документа.</p> <p>5.11. Если передача-приемка отклонена Заказчиком по причине качественного дефекта или недочета, то ответственность за ущерб несет Поставщик до тех пор, пока данная погрешность или недочет не будет устранена. Если в процессе передачи-приемки Заказчиком будет обнаружено, что Товар не соответствует условиям договора, в особенности, данным спецификации, то Заказчик может требовать замены Товара с указанием крайнего срока данной процедуры, а Поставщик обязан беспромедлительно и за свой счет удовлетворить претензию Заказчика.</p> <p>5.12. В случае отказа в приемке, Поставщик обязан после устранения дефектов предложить новый срок передачи-приемки товара. Все расходы, связанные с повторной процедурой передачи-приемки, несет Поставщик.</p> <p>5.13. В случае положительного исхода передачи-приемки, ответственность за возможный ущерб переходит к Заказчику с момента подписания акта о вводе в эксплуатацию.</p> <p>5.14. Согласно пункта 6 §25 Закона о бухгалтерском учете, участник тендера, в данном случае, прилагает к пакету программного обеспечения действительный сертификат, в котором указан срок использования (программное обеспечение может быть предоставлено на неограниченный срок или на определенный период). Данный сертификат необходим и при покупке права пользования.</p> <p>5.15. При выполнении своих обязательств – кроме заключенных в следующем абзаце – Поставщик должен содействовать работе тех подрядчиков и специалистов, которые принимают участие в процедуре тендера для оценки соответствия данного участника тендера. Поставщик обязан заявить Заказчику каждого привлекаемого к процессу выполнения подрядчика, которого не указал в своем коммерческом предложении – даже в том случае, если хочет привлечь такового вместо ранее заявленного, и одновременно сделать заявление о том, что подрядчик, привлекаемый по его желанию, не находится под действием исключających причин, приведенных в §56.</p> <p>5.16. Замена такого подрядчика или специалиста, кто или которые участвовали в процедуре тендера для оценки соответствия</p>	<p>utasítást mellékelni. Az áru jegyzőkönyvi átvételét a fenti dokumentáció hiányában a Megrendelő jogosult megtagadni.</p> <p>5.11. Ha az átvételt a Megrendelő minőségi hiba, hiány miatt megtagadja, a kárveszély mindaddig a Szállítót terheli, amíg a hibát, hiányosságot Szállító ki nem küszöböli. Ha az átadás-átvétel során a Megrendelő azt állapítja meg, hogy az Áru nem felel meg a szerződésben foglalt feltételeknek, így különösen a specifikációban leírtaknak, akkor a Megrendelő az Áru kicserélését követelheti, és megjelölheti a kicserélés határidejét, a Szállító pedig köteles a Megrendelő által megjelölt igényt haladéktalanul és térítésmentesen kielégíteni.</p> <p>5.12. Sikertelen átvétel esetén a Szállító köteles a hibák elhárítása után az áru átadására új időpontot javasolni. A megismételt átvétellel kapcsolatos minden költség a Szállítót terheli.</p> <p>5.13. Eredményes átadás esetén az üzembe helyezési jegyzőkönyv Megrendelő általi aláírásának napján száll át a kárveszély a Megrendelőre.</p> <p>5.14. A Számviteli Törvény 25.§ 6. pontja alapján, az ajánlattevő adott esetben csatoljon a szoftverhez egy hivatalos tanúsítványt, amely tartalmazza a használati időt (a szoftvert véglegesen, vagy meghatározott ideig lehet használni). A tanúsítványra tulajdonjog vásárlása esetén is szükség van.</p> <p>5.15. A Szállító fél teljesítésében – a következő bekezdés szerinti kivétellel – köteles közreműködni az olyan alvállalkozó és szakember, amely a közbeszerzési eljárásban részt vett az ajánlattevő alkalmasságának igazolásában. A Szállító köteles a Megrendelőnek a teljesítés során minden olyan – akár a korábban megjelölt alvállalkozó helyett igénybe venni kívánt – alvállalkozó bevonását bejelenteni, amelyet az ajánlatában nem nevezett meg és a bejelentéssel együtt nyilatkoznia kell arról is, hogy az általa igénybe venni kívánt alvállalkozó nem áll az 56. § szerinti kizáró okok hatálya alatt.</p> <p>5.16. Az olyan alvállalkozó vagy szakember helyett, aki vagy amely a közbeszerzési eljárásban részt vett az ajánlattevő alkalmasságának</p>
---	---

<p>участника тендера, может осуществляться только с разрешения Заказчика. Другой подрядчик только в том случае может принимать участие в выполнении, если после заключения договора возникло непредвиденное во время заключения договора обстоятельство или из-за доказуемо ошибочного выполнения заявленным подрядчиком договор или его часть не могут быть выполнены с его помощью, а также, если Поставщик вместе с новым подрядчиком подходят по условиям соответствия процедуре государственной закупки, как и в изначальном варианте.</p>	<p>igazolásában, csak a Megrendelő hozzájárulásával és abban az esetben vehet részt a teljesítésben más alvállalkozó, ha a szerződéskötést követően – a szerződéskötéskor előre nem látható ok következtében – beállott lényeges körülmény, vagy az alvállalkozó bizonyítható hibás teljesítése miatt a szerződés vagy annak egy része nem lenne teljesíthető a megjelölt alvállalkozóval, és ha a Szállító az új alvállalkozóval együtt is megfelel azoknak az alkalmassági követelményeknek, melyeknek a közbeszerzési eljárásban az adott alvállalkozóval együtt felelt meg.</p>
<p>6. Сроки выполнения 6.1. Конечный срок выполнения договора: оборудование необходимо доставить и ввести в эксплуатацию на протяжении 60 календарных дней с момента заключения договора. Поставщик обязан оповестить структурную единицу по месту поставки за 3 рабочих дня до ожидаемой даты поставки. 6.2. Поставщик обязан после осуществления отгрузки/передачи Товара переслать оригинал счет-фактуры Заказчику, с приложенной к нему накладной о приемке в месте передачи. Поставщик обязан также прилагать к поставляемому товару транспортную накладную, в которой указан заводской номер и иные данные, предназначенные для идентификации продукции. 6.3. Поставщик имеет право произвести досрочную поставку только с предварительного письменного разрешения Заказчика.</p>	<p>6. Teljesítési idő 6.1. A teljesítési határidő: a szerződéskötést követő 60 naptári napon belül kell az eszközt leszállítani és üzembe helyezni. Az Szállító köteles a szállítás várható időpontja előtt 3 munkanappal a szállítás helye szerinti szervezeti egységet értesíteni. 6.2. A Szállító köteles az Áru feladását/átadását követően az eredeti áruszámlát a Megrendelő részére megküldeni, az átvevő hely átvételi elismervényének mellékelésével. A leszállított termékekhez szállítólevelet is köteles mellékelni a Szállító, melyen a termék gyártási száma illetve a beazonosításra alkalmas adat is szerepel. 6.3. A Szállító előszállításra csak a Megrendelő előzetes írásos hozzájárulásával jogosult.</p>
<p>7. Упаковка, хранение 7.1. Поставщик поставляет Товар в упаковке, которая соответствует виду транспортировки. На упаковке (ящиках) необходимо сделать надписи, маркировку касательно соответствующего ухода и хранения. 7.2. Если после доставки нет возможности осуществить запуск в эксплуатацию по причинам, относящимся к компетенции Заказчика, то Поставщик обязан повторить данный запуск в другое оговоренное время, но не позднее, чем в течение 3-х рабочих дней и за свой счет. Хранение товара в данный период является задачей Заказчика и лежит на его ответственности.</p>	<p>7. Csomagolás, tárolás 7.1. A Szállító az Árut a fuvarozás módjának megfelelő csomagolásban szállítja le. A csomagokon (ládákon) fel kell tüntetni a megfelelő kezelésre és tárolásra vonatkozó feliratokat, illetve címkéket. 7.2. Amennyiben a leszállításkor a beüzemelés a Megrendelőnek felróható okból nem lehetséges, úgy egy további egyeztetett időpontban, de legkésőbb 3 munkanapon belül a Szállító köteles a beüzemelést ismételt, költségmentesen biztosítani. Ezen időszakban az áru tárolása a Megrendelő feladata és felelőssége.</p>
<p>8. Гарантии, срок годности 8.1. Поставщик предоставляет полную гарантию годности на весь комплектующий состав, за исключением расходных материалов,</p>	<p>8. Szavatosság, jótállás 8.1. A Szállító az üzembe helyezést követően 18 hónap időszakra szóló teljes körű jótállást vállal valamennyi eszközre, a fogyóanyagok kivételével</p>

<p>на протяжении 18 месяцев со дня ввода в эксплуатацию и гарантирует, что поставленный Товар соответствует назначению, а также не имеет дефектов, связанных с проектированием, примененными материалами, изготовлением или другими действиями или упущениями, зависящими от Поставщика или его посредников. В период действия гарантии Поставщик должен в течение не более 72 часов после извещения о поломке начать устранение дефекта или, в зависимости от его характера и после согласования с Заказчиком, провести ремонт в сервисных условиях. В период действия гарантийного срока годности ни один из видов расходов по гарантийному ремонту не может быть возложенным на Заказчика, то есть затраты на выезд или гонорар за работу, транспортные расходы, стоимость использованных при ремонте расходных и иных материалов. Гарантийный срок продлевается на время проведения ремонта. Доставка товара в сервисный центр является обязанностью Поставщика.</p>	<p>szavatolja, hogy a szállítottÁru alkalmas a rendeltetésszerű használatra, valamint mentes mindenfajta fejlesztési, anyagbeli, kivitelezési, illetve a Szállító vagy közreműködői tevékenységével vagy mulasztásával bármilyen más módon összefüggő hibáktól. A jótállási idő alatt a hiba bejelentését követő maximum 72 órán belül az ajánlattevőnek meg kell kezdenie a hiba kijavítását illetve a hiba jellegétől függően – az ajánlatkérővel egyeztetve – a szükséges javításokat szervizben elvégezteti. A jótállási idő alatt a garanciális javítás egyetlen költségeleme sem terhelhető az ajánlatkérőre, így nem számolható fel kiszállási díj vagy munkabér, szállítási költség, és a javításkor kötelezően cserélendő fogyóanyagokon felül egyéb anyagköltség sem. A jótállási idő a javítás idejével meghosszabbodik. Az árunak a szervizbe szállítása a Szállító feladata.</p>
<p>8.2. Заказчик обязан известить Поставщика в письменном виде о необходимости проведения гарантийного ремонта.</p>	<p>8.2. A Megrendelő köteles írásban haladéktalanul értesíteni a Szállítót a szavatosság, illetve a jótállás alapján érvényesíteni kívánt bármilyen igényről.</p>
<p>8.3. Если Поставщик не выполняет или выполняет, но не согласно договора свои гарантийные обязательства, тогда Заказчик имеет право – но не обязан – проводить любое целесообразное мероприятие по замене Товара за счет Поставщика, на его риск и под его ответственность.</p>	<p>8.3. Ha a Szállító nem, vagy nem szerződésszerűen tesz eleget a kötelezettségének, akkor a Megrendelő a Szállító költségére, kockázatára és felelősségére jogosult - de nem köteles - minden ésszerű intézkedést megtenni az Áru kicserélése érdekében.</p>
<p>8.4. Поставщик обеспечивает на протяжении не менее 10 лет доступ к ремонтным деталям и сервисную базу.</p>	<p>8.4. A Szállító a cserealkatrészek elérhetőségét és a szerviz háttérét minimum 10 évig biztosítja.</p>
<p>9. Дополнительные обязательства по выполнению договора:</p>	<p>9. Szerződést biztosító mellékkötelezettségek:</p>
<p>9.1. В случае просрочки или ошибочного выполнения любого договорного обязательства, Поставщик обязан выплатить Заказчику неустойку. Неустойка выплачивается даже в том случае, если Заказчику не нанесен ущерб. Величина неустойки за просрочку или дефектное выполнение составляет 0,5% в день от чистой стоимости устройства, связанного с данной просрочкой или дефектным выполнением, но не более 20% полной стоимости. Неустойка начинает действовать с момента нарушения условий договора. Если неисправность касается только какой-либо части оборудования и не затрагивает его дееспособности в целом, то основой подсчета суммы неустойки будет пропорциональное</p>	<p>9.1. A jelen szerződésben rögzített bármely kötelezettsége késedelmes vagy hibás teljesítés esetén a Szállító kötbért köteles fizetni a Megrendelőnek. A kötbér akkor is jár, ha a megrendelőnek kára nem merült fel. A késedelmi vagy hibás teljesítési kötbér mértéke a késedelemmel vagy hibával érintett eszköz nettó értékének napi 0,5%-a, de legfeljebb a teljes ellenérték 20%-a. A kötbérek a szerződésszegések napján esedékessé válnak. Amennyiben a hiba csak az eszköz egy adott részét érinti és az nem jelenti a teljes eszköz hibás használatát, úgy a hibás teljesítési kötbér alapja a hibás és hibátlan rész arányosításával kerül meghatározásra.</p>

соотношением между стоимостью неисправной и дееспособной части.

9.2. Выплата неустойки не касается права Заказчика требовать компенсации по ущербу, нанесенному нарушением договорных условий и не покрываемому суммой неустойки. Если сумма неустойки достигает максимального значения, то Заказчик имеет право на расторжение договора. Поставщик исключительно только тогда освобождается от ответственности за вышеописанные последствия, связанные с просрочкой, если просрочка являлась результатом форс-мажорных обстоятельств.

9.3. Если Поставщик виновен в срыве выполнения или полном невыполнении, он обязан выплатить штраф за невыполнение в размере 20% от общей чистой стоимости.

9.4. Заказчик может требовать на основании действующего законодательства, чтобы ему возместили ущерб, нанесенный нарушением условий договора, даже если не воспользовался возмещением по неустойке. Выплата штрафа за невыполнение договора исключает требования по его выполнению. Выплата неустойки за просрочку или ошибочное выполнение не освобождает от выполнения договора.

10. Вступление в силу

10.1. Настоящий договор вступает в силу со дня подписания его обеими сторонами.

10.2. Настоящий договор может быть изменен только на условиях, диктуемых §132 Закона о государственных закупках, или при взаимном согласии Сторон, а также в письменном виде.

10.3. Все отправленные Сторонами друг другу извещения, написанные в рамках данного договора, должны иметь письменную форму (заказным письмом, телефаксом). Действие данного извещения наступает с момента его передачи/получения на руки адресатом. Языком переписки между Сторонами является венгерский.

10.4. Приложения к настоящему договору, а также коммерческое предложение, поступившее от Поставщика, и тендерная документация являются неотъемлемой частью договора не зависимо от того, были ли они физически прикреплены к нему. Если в документах договора обнаружена неточность, то руководящим является текст – в таком порядке – тендерной документации, настоящего договора, приложений к настоящему договору, а также коммерческое предложение Поставщика.

9.2. A kötbér kifizetése nem érinti a Megrendelő azon jogát, hogy a szerződésszegéssel okozott és a kötbér összegével nem fedezett kárának megtérítését követelje. Ha a kötbér a maximumot elérte, a Megrendelő jogosult a szerződéstől elállni. Szállító kizárólag akkor mentesül a késedelemnek az előzőekben írt következményei alól, ha a késedelem vis major miatt következett be.

9.3. A Szállító a neki felróható meghiúsulás vagy nemteljesítés esetén a teljes nettó ellenérték 20%-a mértékű meghiúsulási kötbért köteles fizetni.

9.4. A Megrendelő szerződésszegéssel okozott kárának megtérítését az erre vonatkozó szabályok szerint akkor is követelheti, ha a kötbérigényét nem érvényesítette. A nemteljesítés esetére kikötött kötbér érvényesítése a teljesítés követelését kizárja. A késedelem vagy a hibás teljesítés esetére kikötött kötbér megfizetése nem mentesít a teljesítés alól.

10. Hatályba lépés

10.1. A jelen szerződés mindkét fél általi aláírás napján lép hatályba.

10.2. A jelen szerződés csak a Kbt. 132. § által megszabott feltételek szerint, a szerződő Felek közös megegyezésével, írásos formában módosítható.

10.3. Minden, a jelen szerződés keretében a Felek által egymásnak küldött értesítésnek írott formában (ajánlott levélben, telefaxon) kell történnie. Ezen értesítések hatálya a címzett általi átvételkor, illetve neki történő kézbesítéskor áll be. A Felek közötti levelezés nyelve: magyar.

10.4. A jelen szerződés mellékletei, valamint a Szállító által benyújtott ajánlat és a közbeszerzési dokumentáció a szerződés elválaszthatatlan részét képezik, még ha fizikálisan nem is kerül csatolásra. Ha a szerződést alkotó okmányok között ellentmondás mutatkozik, akkor - ebben a sorrendben - a közbeszerzési dokumentáció, jelen szerződés, a jelen szerződés mellékletei, illetve a Szállító által benyújtott ajánlat tartalma az irányadó.

<p>11. Форс-мажор</p> <p>11.1. Договаривающиеся стороны освобождаются от ответственности по полному или частичному невыполнению своих обязательств, вытекающих из данного договора, если невыполнение является результатом воздействия обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).</p> <p>11.2. Форс-мажором считается такое происшествие, которое не обусловлено личной ошибкой или халатностью Поставщика или Заказчика и не могло быть ранее предвидено.</p> <p>11.3. Сторона, которую затронули форс-мажорные обстоятельства, обязана в 3-х дневный срок оповестить другую сторону о наступлении или прекращении форс-мажора.</p>	<p>11. Vis major</p> <p>11.1. A szerződő felek mentesülnek a jelen szerződésből fakadó kötelezettségeik nem vagy részleges teljesítésével kapcsolatos felelősség alól, ha a nem teljesítés ellenállhatatlan erők (vis major) következménye.</p> <p>11.2. Vis majornak minősül egy esemény, amely nem vezethető vissza a Szállító vagy Megrendelő saját hibájára vagy gondatlanságára és nem látható előre.</p> <p>11.3. A vis major által érintett fél köteles a másik felet a vis major helyzet bekövetkezéséről, illetve megszűnéséről 3 napon belül értesíteni.</p>
<p>12. Арбитражный суд, применяемые правовые нормы</p> <p>12.1. Стороны постараются решить возникающие из данного договора споры путем мирных переговоров. Если таковые не принесут результатов на протяжении 30 дней, договаривающиеся Стороны для рассмотрения данного спорного вопроса обращаются к исключительной компетенции постоянного Арбитражного суда, действующего при Венгерской торгово-промышленной палате. Стороны предусматривают, что языком судопроизводства будет являться венгерский язык и что в процессе судебного разбирательства необходимо применять венгерское право и правила Арбитражного суда касательно ведения самого процесса.</p> <p>12.2. Стороны принимают во внимание, что настоящий договор является публичным – с возможными ограничениями согласно Закона о государственных закупках, его содержание представляет общественный интерес.</p> <p>12.3. По вопросам, не регулируемым настоящим договором, компетентными являются положения Гражданского кодекса.</p>	<p>12. Választott bíróság, alkalmazott jog</p> <p>12.1. A jelen szerződésből eredő jogvitákat a szerződő felek megkísérlik békés úton rendezni. Amennyiben ez 30 napon belül nem vezet eredményre, a szerződő Felek a vita elbírálása céljából alávetik magukat a Magyar Kereskedelmi és Iparkamara mellett szervezett állandó Választott bíróság kizárólagos illetékességének. A felek kikötik, hogy az eljárás nyelve magyar és az eljárásban a magyar jogot és a Választott bíróság Eljárási Szabályzatát kell alkalmazni.</p> <p>12.2. Felek tudomásul veszik, hogy a jelen szerződés - a Kbt. szerinti esetleges korlátozásokkal - nyilvános, tartalma közérdekű adatnak minősül.</p> <p>12.3. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk. előírásai az irányadók.</p>
<p>13. Заключительные условия:</p> <p>13.1. Договаривающиеся стороны принимают во внимание, что профессиональная приемка со стороны Сегедского университета привязана к следующей организационно-структурной единице: Кафедра естествознания, географии и геоинформатики Факультета физической географии и геоинформатики Сегедского университета (SZTE TTIK Természeti Földrajzi és Geoinformatikai Tanszék)</p>	<p>13. Záró rendelkezések:</p> <p>13.1. A szerződő felek tudomásul veszik, hogy a Szegedi Tudományegyetem részéről a szakmai teljesítés az alábbi intézményi szervezeti egységhez köthető: Szegedi Tudományegyetem TTIK Természeti Földrajzi és Geoinformatikai Tanszék 6722 Szeged, Egyetem u. 2-6.</p>

6722 г. Сегед, ул. Эдьетем, д. 2-6. (6722 Szeged, Egyetem u. 2-6.)

13.2. Сегедский университет назначает следующего сотрудника университета для поддержания официальных отношений и подтверждения профессионального выполнения: Д-р Шипош Георгий
тел.: +36 62/546-485
e-mail: gysipos@geo.u-szeged.hu

13.2. Az SZTE az alábbi egyetemi munkavállalót hatalmazza fel a hivatalos kapcsolattartásra és a szakmai teljesítés igazolására: Dr. Sipos György
tel: +36 62/546-485
e-mail: gysipos@geo.u-szeged.hu

Со стороны Заказчика:

Проф. Д-р Сабо Габор
ректор

Д-р Майо Золтан
главный директор
по экономическим и техническим вопросам

Д-р Шипош Георгий
финансовый проект-менеджер

г. Сегед, Венгрия « 31 » октября 2013 г.

Megrendelő részéről:

Prof. Dr. Szabó Gábor
rektor

Dr. Majó Zoltán
gazdasági és műszaki főigazgató

Dr. Sipos György
pénzügyi keretért felelős projektvezető

Szeged, Magyarország 2013 « 31 » október

Со стороны Поставщика:

Мартынюк
Заместитель генерального директора

г. Киев, Украина « 23 » октября 2013 г.

Szállító részéről

Martinyuk Larisza
Vezérigazgató műszaki igazgatóhelyettese

Kiev, Ukrajna, 20132013 « 23 » október

**ЛИНИЯ ЛАБОРАТОРНОГО ОБОРУДОВАНИЯ ДЛЯ ВЫДЕЛЕНИЯ БЕНЗОЛА/
1 DB LABORATÓRIUMI BENZOL SZINTETIZÁLÓ SOR**

ТЕХНИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКАЦИЯ		MŰSZAKI SPECIFIKÁCIÓT	
1. Устройства для сжигания и обугливания		1. Égetéshez, szenesítéshez szükséges berendezések	
1.1. Вертикальная печь (1100 ватт, 220 В, до 1250°C)	1100вт, 220В, T=1250 C°;	1.1. Álló kemence (1100 watt, 220 volt, 1250 C°-ig)	1100 watt, 220 volt, 1250 C°-ig
1.2. Емкости (стаканы) металлические с крышкой из нержавеющей стали (3 малых, 2 средних 1 большого размера и одна перфорированная)	3шт: D=50mm, L=140mm; 2шт.: D=54mm, L=160mm; 1 шт: D=54mm, L=180mm 1 шт. с перфорацией: D=56mm, L=120mm.	1.2. Rozsdamentes acéllal bevont reakcióedények, fedővel (3 kis-, 2 közepes, 1 nagyméretű és 1 perforált)	3 kis: D=50mm, M=140mm; 2 közepes.: D=54mm, M=160mm; 1 nagyméretű és D=54mm, M=180mm 1 perforált: D=56mm, M=120mm.
1.3. Газовый реактор для термодеструкции ГРТ-01	D=40mm, L=800mm	1.3. Hőkezelésre alkalmas reakció kamra	D=40mm, H=800mm
1.4 Подставка для размещения и охлаждения реакционных емкостей (металлических стаканов) ПД-01РО	500mmx1100mmx1500mm	1.4. A reakcióedények hűtésére és tárolására szolgáló keret	500mm x1100mm x1500mm
2. Устройства, необходимые для получения карбида лития из каких угодно образцов		2. Bármely mintából történő lítium-karbid előállításához szükséges berendezések	
2.1. Вертикальная печь (1100 ватт, 220 В, до 1250°C)	1100вт, 220В, T=1250 C°; D=215mm, L=320mm	2.1. Álló kemence (1100 watt, 220 volt, 1250 C°-ig)	1100 watt, 220 volt, 1250 C°-ig
2.2. Герметическая головка с патрубками для подключения насосов для водяного охлаждения	110mmx600mmx800mm	2.2. Könnyen forgatható, vízűtéses, légzáró fej	110mmx600mmx800mm
2.3. Реактивные ёмкости цилиндрической формы из нержавеющей стали (4 малых, 4 средних и 2 большого размера)	4 малых: D=57mm, L=240mm; 4 средних: D=57mm, L=270mm ; 2 больших: D=57mm, L=300mm.	2.3. Rozsdamentes acél, henger alakú reakcióedények (4 kis-, 4 közepes és 2 nagyméretű)	4 kis: D=57mm, M=240mm; 4 közepes és: D=57mm, M=270mm ; 2 nagyméretű: D=57mm, M=300mm.
2.4. Титановые емкости (стаканы)	D=25mm, L=100mm	2.4. Titán bélésű edények	D=25mm, H=100mm
2.5. Специальная металлическая подставка ПД-02РО для крепления вакуумметра с клапанами для вакуумных насосов и соединения с магистралями аргона и углекислого газа	500mm x1100mm x1500mm	2.5. Speciális fém állvány, a vákuummérőnek és a szelepeknek, melyek a vákuumot, az argont és a széndioxidot szabályozzák. Ezen kívül egy gyorsűtő rendszer	500mm x1100mm x1500mm
2.6. Кронштейны из нержавеющей стали для вакуумной термообработки (15 различных размеров)	D=40mm, L=150mm	2.6. Rozsdamentes acél tartók (15 különböző méretben) vákuum hőkezeléshez	D=40mm, H=150mm
2.7. Дополнительные приспособления	Экстрактор для стаканов L≤180mm, насадка на дрель имеет приспособления для крепления металлической щетки L≤350mm, захваты - L≤180mm	2.7. Kiegészítő eszközök	extractor szeműveg H≤180mm; vágó fűró rögzítések drótkéfe H≤350mm; Markolatok H≤180mm
3. Устройства, необходимые для получения карбида лития из углерода и древесного угля		3. Szén-dioxidból és faszénből történő lítium-karbid előállításához szükséges eszközök	
3.1. Конусообразные металлические реактивные ёмкости (5 шт)	5 шт.: D=56mm, L=240mm	3.1. Kúpos fém reakcióedények (5 db)	D=56mm, H=240mm
3.2. Специальная металлическая стойка с конструкцией для манометров и клапанов для регулировки вакуума, аргона и углерода. Сюда же относится и ловушка для глубокого охлаждения углерода, на которой находится устройство для быстрых измерений, а также конструкция для чистых реакторных ёмкостей	D=100mm, L=260mm	3.2. Speciális fém állvány, melyen különleges tartószerkezet található a vákuummérőnek és a szelepeknek, melyek a vákuumot, az argont és a széndioxidot szabályozzák. Ehhez tartozóan egy mélyűtő-csapda a szén-dioxid számára, melyen egy gyorsmérő-berendezés található. Ezen kívül egy tartószerkezet kell a tiszta reakcióedényeknek.	D=100mm, H=260mm

ТЕХНИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКАЦИЯ		MŰSZAKI SPECIFIKÁCIÓT	
4. Устройства, необходимые для получения ацетилена		4. Az acetilén előállításához szükséges eszközök	
4.1. Модуль гидролиза карбида лития	D=100mm, L=260mm	4.1. lítium-karbid hídrolízis modul	D=100mm, H=260mm
4.2. Модуль гидролиза карбида лития для образцов маленького объёма	D=480mm, L=180mm	4.2. lítium-karbid hídrolízis modul kis mennyiségű mintákhoz	D=480mm, H=180mm
4.3. Устройство для химической очистки и улавливания ацетилена	350mm x 300mm x 500mm	4.3. Berendezés az acetilén kémiai tisztításához és megkötéséhez	350mm x 300mm x 500mm
5. Устройства, необходимые для синтеза бензола		5. A benzol-szintézishez szükséges eszközök	
5.1. Система синтеза бензола (2 модуля). Содержание модулей: два вакуумных трубопровода, с измерительными головками, тефлоновые клапана, ловушки для глубокого охлаждения. реактивные ёмкости с катализаторами, система регулирования температуры	350mm x 200mm x 500mm	5.1. Benzol-szintetizáló rendszer (2 modul). A modulok tartalma: két vákuumvezeték mérőfejekkel, teflon szelepek, mélyhűtő csapdák, reakcióedények katalizátorral, hőmérséklet-szabályozó rendszer	350mm x 200mm x 500mm
5.2. Стеклообразные вials с тефлоновыми крышками для хранения образцов и измерений (70 шт.)	1-й тип: D=20mm, h=150mm; - 2-й тип: D=30mm, h=250mm; - 3-й тип: D=50mm, h=300mm.	5.2. A benzol visszanyeréséhez szükséges üveg fiolák teflon fedővel, melyekkel egyben a benzol finomítása és tárolása is végezhető (70 db)	1-й типус: D=20mm, M=150mm; - 2-й типус: D=30mm, M=250mm; - 3-й типус: D=50mm, M=300mm.
6. Приспособления, необходимые для очистки бензола сублимацией		6. A benzol szublimációval történő tisztításához szükséges eszközök	
6.1. Подставка с вакуумными патрубками с манометром, клапанами с ловушками для глубокого охлаждения	200mm x 200mm x 500mm	6.1. vákuumvezeték a hozzá tartozó vákuummérővel és szelepekkel, mélyhűtő csapdával	200mm x 200mm x 500mm
6.2. Устройство для удаления Радона	D=65mm, L=200mm	6.2. Radon eltávolító berendezés	D=65mm, H=200mm
7. Выялы для длительного точного измерения (1,5 мл; 3 мл и 7 мл). Каждый содержит тефлоновую ампулу, титановый держатель, титановую пружину и тефлоновую крышку с клапанными кранами		7. Tégely a hosszú időn keresztül történő pontos mérés lebonyolításához (1,5 ml; 3 ml; és 7 ml). Mindegyik tartalmaz teflon ampullát, titán tartó egységet, titán rugót és teflon fedőt szelepcsapokkal	
1,5 мл - 20 шт	D=20mm, h=45mm	1.5 ml - 20 pc	D=20mm, M=45mm
3 мл - 20 шт	D=20mm, h=50mm	3 ml - 20 pc	D=20mm, M=50mm
7 мл - 10 шт	D=20mm, h=65mm	7 ml - 10 pc	D=20mm, M=65mm
8. Описание (на английском или на венгерском языках)		8. Kézikönyvek (angol vagy magyar nyelven)	
9. Обучение сборке и эксплуатации оборудования (на месте или с выездом к поставщику не менее 2-х человек)		9. A berendezések összeállításának és működtetésének betanítása (a helyszínen vagy min. 2 fő szállítóhoz történő utaztatásával)	

<p>Со стороны Заказчика:</p> <p>Проф. Д-р Сабо Габор ректор</p> <p>Д-р Майо Золтан главный директор по экономическим и техническим вопросам</p> <p>Д-р Шипош Георгий финансовый проект-менеджер</p> <p>г. Сегед, Венгрия « 31 » октября 2013 г.</p>	<p>Megrendelő részéről:</p> <p>Prof. Dr. Szabó Gábor реktor</p> <p>Dr. Majó Zoltán gazdasági és műszaki főigazgató</p> <p>Dr. Sipos György pénzügyi keretért felelős projektvezető</p> <p>Szeged, Magyarország 2013 « 31 » október</p>
<p>Со стороны Поставщика:</p> <p>Мартынюк Лариса Заместитель генерального директора</p> <p>г. Киев, Украина « 23 » октября 2013 г.</p>	<p>Szállító részéről</p> <p>Martinyuk Larisza Vezérigazgató műszaki igazgatóhelyettese</p> <p>Kiev, Ukrajna, 20132013 « 23 » október</p>